

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 21

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the Word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<21:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:2
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֹן־אֲדָם שִׁים פְּנֵיךָ דָרֶךְ תִּימְנָה

וְהִטַּף אֶל־הַרְוֹם וְהִנְבִּיא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב:

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah

w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teyman,

and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of the Negeb,

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman

O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epiBLEPSON epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb

and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:3
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גּוֹאֲמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדָנִי יְהוָה

הַנְּנִי מִצִּית־בָּךְ אֵשׁ וְאֶכְלָה בָּךְ כָּל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יִבֵּשׁ

לֹא־תִכְבֶּה לְהִבֵּת שְׁלֵהֶבֶת וְנִצְרָבוּ־בָהּ כָּל־פְּנֵים מִנֶּגֶב צְפוֹנָה:

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar

'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach

w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth

w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negeb, Hear the word of אָוִיָּהִי: thus says

my Adon אָוִיָּהִי, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched

and the whole surface from south to north shall be burned by it.

<3> καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος

Eze21:1 And the Word of **יהוה** came to me saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

6 kai egeneto **logos kyriou pros me legōn**

And came the Word of **YHWH to me, saying,**

יהוה אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד
:אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד
זבן-אדם שים פניך אל-ירושלם והטף אל-מקדושים
והנבא אל-אדמת ישראל:

2. (21:7 in Heb.) ben-‘adam sim paneyak ‘el-Y’rushalam w’hateph ‘el-miq’dashim w’hinabe’ ‘el-‘ad’math Yis’ra’El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam, and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of Yisra’El;

<7> Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ

7 **Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, On account of this, prophesy O son of man,**

kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm and firmly fix your face against Jerusalem, kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl and look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!

יהוה אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד
:אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד
חזקתך לְאֶדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ
והוצאתי חרבי מתערתה והכרתני מִיָּד צַדִּיק ורָשָׁע:

3. (21:8 in Heb.) w’amar’at l’ad’math Yis’ra’El koh ‘amar Yahúwah hin’ni ‘elayik w’hotse’thi char’bi mita`rah w’hik’rati mimek tsadiq w’rasha`.

Eze21:3 and say to the land of Yisra’El, Thus says **יהוה**, Behold, I am against you; and I shall draw My sword out of its sheath and cut off from you the righteous and the wicked.

<8> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl **Idou egō pros se** And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you, kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou and I shall pull my knife from out of its sheath, kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon; and I shall utterly destroy from you the lawless one and unjust one.

יהוה אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד
:אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד
9 ויהוה אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד
:אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד

טיען אָשר־הכרתי מִמֶּךָ צַדִּיק

וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתְעָרָה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן:

4. (21:9 in Heb.) **ya`an `asher-hik`rati mimek tsadiq w'rasha` laken tetse` char`bi mita`rah `el-kal-basar minegeb tsaphon.**

Eze21:4 Because I shall cut off from you the righteous and the wicked, therefore My sword shall go forth from its sheath against all flesh from south to north.

<9> ἄνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 anth' hōn exolethreusō ek sou adikon

Because I shall utterly destroy from out of you the unjust one

kai anomon, houtōs exeleusetai to egcheiridion mou

and the lawless one, so shall come forth my knife

ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apeliōtou heōs borra;

from out of its sheath against all flesh, from the east unto the north.

אֲנִי צָדִיק מִמֶּךָ וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתְעָרָה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן 10
:אֲנִי צָדִיק מִמֶּךָ וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתְעָרָה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן

יִדְבְּעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה

הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתְעָרָה לֹא תָשׁוּב עוֹד: ס

5. (21:10 in Heb.) **w'yad`u kal-basar ki `ani Yahúwah hotse`thi char`bi mita`rah lo' thashub `od.**

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, **אֲנִי**, have drawn My sword out of its sheath. It shall not return any more.

<10> καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέεσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou

And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife

ek tou koleou autou, kai ouk apostrepsei ouketi.

from out of its sheath; and it shall not turn back any longer.

אֲנִי צָדִיק מִמֶּךָ וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתְעָרָה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן 11
:אֲנִי צָדִיק מִמֶּךָ וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתְעָרָה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן

יִדְבְּעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה

וְבַמְהֵרָה תֵּצֵא חַרְבִּי לְעֵינֵיהֶם:

6. (21:11 in Heb.) **w'atah ben-`adam he`anach b'shib`ron math`nayim ubim`riruth te`anach l`eyneyhem.**

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins and groan with bitter grief before their eyes.

<11> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναίς στενάξεις κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou

And you, O son of man, groan in the breaking of your loins.

14 כִּי־אָמַרְתָּ אֶת־הַחֶבֶד הַזֶּה לֵאמֹר אֲדֹנָי
 אֲמַר חֶבֶד חֶבֶד חֶבֶד וְאֲמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
 אֲמַר חֶבֶד חֶבֶד הַחֶבֶד וְגַם־מְרוּטָה:

9. (21:14 in Heb.) **ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay**
'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says my Adon.
 Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

<14> Ἰεὶ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
 Εἰπὸν Ῥομφαία Ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμῶθητι,

14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis
 O son of man, prophesy! And you shall say,

Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia, oxynou kai thymōthēti,
 Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword, sharpen and be enraged!

15 כִּי־אָמַרְתָּ אֶת־הַחֶבֶד הַזֶּה לֵאמֹר אֲדֹנָי
 אֲמַר חֶבֶד חֶבֶד חֶבֶד וְאֲמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
 אֲמַר חֶבֶד חֶבֶד הַחֶבֶד וְגַם־מְרוּטָה:

טו לְמַעַן טִבַּח טִבַּח הַחֶבֶד לְמַעַן־הִיָּה לָהּ בְּרֶק מְרוּטָה אוֹ
 נְשִׂישׁ נִשְׁבֵּט בְּנִי מֵאֶסֶת כָּל־עֵץ:

10. (21:15 in Heb.) **l'ma`an t'boach tebach huchadah**
l'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened;
 so that it may be there as a flash, it is polished. Or shall we rejoice?
 You are despising the rod of My son, every tree?

<15> ὅπως σφάξης σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν,
 εἰτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε, ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou
 so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!

hopōs genē eis stilbōsin,
 so that you should become shiny.

hetoimē eis paralyisin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.
 Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

16 וְהִיא מְרוּטָה לְתֵת אֹתָהּ בְּיַד־הַחֶבֶד
 וְהִיא מְרוּטָה לְתֵת אֹתָהּ בְּיַד־הַחֶבֶד
 וְהִיא מְרוּטָה לְתֵת אֹתָהּ בְּיַד־הַחֶבֶד:

וְהִיא מְרוּטָה לְתֵת אֹתָהּ בְּיַד־הַחֶבֶד
 וְהִיא מְרוּטָה לְתֵת אֹתָהּ בְּיַד־הַחֶבֶד
 וְהִיא מְרוּטָה לְתֵת אֹתָהּ בְּיַד־הַחֶבֶד:

11. (21:16 in Heb.) **wayiten 'othah l'mar'tah lith'pos bahaph hi'-huchadah chereb**
w'hi' moratah latheth 'othah b'yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand.
 it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

<16> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν εἰτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ·

יטוּאָתָהּ בֶן-אָדָם הַנְּבִיאַ וְהָךְ פָּךְ אֶל-כַּף וְתִכְפֹּל חֶרֶב
 שְׁלִישִׁיתָהּ חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חֲלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם:

14. (21:19 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'hak kaph 'el-kaph w'thikaphel chereb sh'lishithah chereb chalalim hi' chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm; and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.

It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,

<19> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστὶν ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira

And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand!

kai diplasiason hromphaian; hē tritē hromphaia traumatiōn estin

And repeat the broadsword! The third broadsword is of slain ones,

hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,

broadsword of the slain the great. And you shall amaze them,

כְּלִמְעַן לְמוֹג לֵב וְהַרְבֵּה הַמְּכַשְׁלִים עַל כָּל-שְׁעָרֵיהֶם
 נִתְתִּי אֲבַחֶת-חֶרֶב אֶחָד עֲשׂוּיָהּ לְבָרֶךְ מִעֲטָה לְטָבַח:

15. (21:20 in Heb.) l'ma'an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m'`utah l'tabach.

Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given the threatening sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.

<20> ὅπως θραυσθῆ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν· παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγὴν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthē hē kardia

so that should be devastated the heart,

kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;

and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.

paradedontai eis sphagia hromphaias,

They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.

eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.

Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.

כֹּא הִתְאַחֲדִי הַיְמִנִי הַשְּׂמִימִי אֲנָה פָּנֶיךָ מִעֲדוֹת:

16. (21:21 in Heb.) hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.

Eze21:16 Show yourself on the right!

Set yourself on the left, wherever your face is appointed.

<21> διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων,
οὐ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.

21 **diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn, hou an to prosōpon sou exegeirētai.**

Sharpen from the right and from the left! wherever your face should be aroused.

כב וְגַם-אֲנִי אֶכֶּה כַּפֵּי אֶל-כַּפֵּי
וְהִנַּחֲתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה הַבְּרִיתִי: פ

17. (21:22 in Heb.) w'**gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi**
wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:17 I shall also strike My palm to My palm,
and I shall appease My wrath; I, יְהוָה, have spoken.

<22> καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου·
ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

22 kai **egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou**
also I And shall clap my hand to my hand,

kai **enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. --**

and I shall slacken my rage; I YHWH, have spoken.

כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

18. (21:23 in Heb.) way'**hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

Eze21:18 The Word of יְהוָה came to me saying,

<23> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai **egeneto logos kyriou pros me legōn**

And came the Word of YHWH to me, saying,

כד וַאֲתָה בֶן-אָדָם שִׁים-לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לְבוֹא חֶרֶב מִלְּךָ-בְּבַל
מֵאֲרָץ אַחַד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בָרֵא אִשׁ דְּרָךְ-עִיר בָּרֵא:

19. (21:24 in Heb.) w'**atah ben-'adam sim-l'ak sh'nayim d'rakim labo' chereb**
melek-Babel me'erets 'echad yets'u sh'neyhem w'yad bare' b'ro'sh derek-'ir bare'.

Eze21:19 As for you, son of man, make for yourself two ways
for the sword of the king of Babel to come; both of them shall go out of one land.
And make a hand at the head of the way to the city; create it.

<24> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν
ρομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο,
καὶ χεῖρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς

24 Kai **sy, huie anthrōpou, diataxon seautō duo hodous**

And you, O son of man, set in order to yourself two ways!

tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos;
 to enter for the broadsword of the king of Babylon.
 ek chōras mias exeusontai hai duo, kai cheir en archē
 From out of place one shall come forth the two; and a hand at the top
 hodou poleōs; ep' archēs
 of the street of the city upon the corner

יַצִּיאוּ-בְיָדָם כְּחַרְבֵּי מִצְרַיִם
 יֵצְאוּ מִן-הַמָּקוֹם אֶת-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
 וְאֶת-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה:

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-Ammon
 w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbath of the sons of Ammon,
 and to Yahudah into fortified Yerushalam.

<25> ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Παββαθ υἱῶν Ἀμμων
 καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian
 of the street set in order, for the to enter broadsword

epi Rabbath huiōn Ammōn

upon Rabbath of the sons of Ammon,

kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō autēs.

and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

יֵצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֶת-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
 וְאֶת-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה
 כּוֹפֵי-עַמֻּד מְלֶךְ-בָּבֶל אֶל-אֵם הַדְּרָךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים
 לְקַסֵּם-קַסָּם קִלְקַל בְּחֻצִּים וְשָׁאֵל בְּהִרְפָּיִם רֹאֵה בְּכַבֵּד:

21. (21:26 in Heb.) ki-amad melek-Babel 'el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim
 liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babel stands at the parting of the way,
 at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows,
 he consults the household idols, he looks at the liver.

<26> διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν
 ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντεῖαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
 καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἠπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon

For shall stand the king of Babylon upon the ancient way,

ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hradon

upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod,

kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou.

and to ask among the carved images, and livers to watch from his right.

יֵצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֶת-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
 וְאֶת-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה

מַבְיָאֵן מִיְמֵינוּ אֶת־הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לְשׁוֹם כְּרִים
לְפִתְחָם פֶּה בְּרָצַח לְהַרִים קוֹל בְּתִרְוּעָה לְשׁוֹם כְּרִים
עַל־שַׁעֲרֵים לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת הַיָּם:

22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam
lasum karim liph'toach peh b'retsach l'harim qol bith'ru'ah
lasum karim `al-sh`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams, to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry, to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

<27> ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka, became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound, tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs with a cry, to throw up a siege mound against her gates, kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis. and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

מַבְיָאֵן מִיְמֵינוּ אֶת־הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לְשׁוֹם כְּרִים
לְפִתְחָם פֶּה בְּרָצַח לְהַרִים קוֹל בְּתִרְוּעָה לְשׁוֹם כְּרִים
עַל־שַׁעֲרֵים לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת הַיָּם:

כַּח וְהָיָה לָהֶם כְּקֶסֶם-שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבַעֵי שְׁבַעוֹת לָהֶם
וְהָיָה-מִזְכִּיר עוֹן לְהַתְּפִישׁ: פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem liq'som-shaw' b`eyneyhem
sh'bu`ey sh'bu`oth lahem w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes; they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

<28> καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντεῖαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμνησκῶν ἀδικίας αὐτοῦ μνησθήναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn, And he to them was as one using oracles for divination before them, kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai. and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

מַבְיָאֵן מִיְמֵינוּ אֶת־הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לְשׁוֹם כְּרִים
לְפִתְחָם פֶּה בְּרָצַח לְהַרִים קוֹל בְּתִרְוּעָה לְשׁוֹם כְּרִים
עַל־שַׁעֲרֵים לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת הַיָּם:

כַּט לָכֵן כִּי-אָמַר אֲדָנָי יְהוִה יַעַן הִזְכַּרְתֶּם עוֹנֵיכֶם בְּהַגְלוֹת

פְּשָׁעֵיכֶם לְהִרְאוֹת חַטֹּאתֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם
 יֵעַן הִזְכַּרְכֶם בְּכָף תִּתְפַּשׂוּ: פ

24. (21:29 in Heb.) **laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an haz’kar’kem `awon’kem b’higaloth pish`eykem l’hera’oth chato’wtheykem b’kol `alilotheykem ya`an hizaker’kem bakaph titaphesu.**

Eze21:24 Therefore, thus says my Adon אֲדֹנָי, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds-- because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

⟨29⟩ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ’ ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ’ ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios

On account of this, Thus says YHWH

Anth’ hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai

Because you called to mind your iniquities in the uncovering

tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn

of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,

kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth’ hōn anemnēsate,

and in your evil practices; because you called to mind,

en toutois halōsesthe.

in these you shall be captured.

לְאִתָּהּ חָלַל רָשָׁע נָשִׂיא יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קָץ: ס

25. (21:30 in Heb.) **w’atah chalal rasha`n’si’ Yis’ra’El ‘asher-ba’ yomo b’eth`awon qets.**

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisra’El, whose day has come, in the time of the punishment of the end,

⟨30⟩ καὶ σύ, βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραηλ, οὗ ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,

30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl,

And you, O profane lawless one guiding Israel,

hou hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras,

whose is come day in time of iniquity – an end,

לֹא כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר הַמְצַנְפֹּת
 וְהָרִים הַעֲטֹרָה זֹאת לֹא-זֹאת הַשְּׂפָלָה הַגְּבִיָּה וְהַגְּבִיָּה הַשְּׂפִיל:

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepheth w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says my Adon אָדוֹנָי, Remove the turban and take off the crown; this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

<31> τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον· αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας.

31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon; thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown! hautē ou toiautē estai; etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas. This not such shall be. You abased the high, and raised up high the low.

כָּג-אֵו אָבֵא כֹל אֲפֵי־לֹו אָדוֹנָי אָדוֹנָי אָדוֹנָי 32
:יָבִיחַ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ
לִבְעֵנָה עֵנָה עֵנָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ
אֲשֶׁר-לוֹ הַמְשַׁפֵּט וְנִתְהַיָּו: פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah `ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

<32> ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται, ἕως οὗ ἔλθῃ ὃ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai, Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be heōs hou elthē hō kathēkei, kai paradōsō autō. -- until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

אָדוֹנָי אָדוֹנָי אָדוֹנָי אָדוֹנָי אָדוֹנָי אָדוֹנָי אָדוֹנָי אָדוֹנָי 33
אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר-לוֹ
לְגִוְאַתָּה בֶּן-אָדָם הַנִּבְאָ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֲלֵ-בְנֵי עַמּוֹן וְאֲלֵ-חֶרֶבְתָּם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
לְטִבַּח מְרוּטָה לְהַכִּיל לְמַעַן בָּרָק:

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says my Adon אָדוֹנָי concerning the sons of Ammon and concerning their reproach, and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to make an end, so that it may be like lightning

<33> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία Ῥομφαία

ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβης

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis

And you, O son of man, prophesy! And you shall say,

Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn kai pros ton oneidismōn autōn

Thus says YHWH to the sons of Ammon, and concerning their scorning.

kai ereis Hromphaia hromphaia

And you shall say, O broadsword, O broadsword,

espasmenē eis sphagia

being unsheathed for victims for slaughter,

kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs

and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

34
:רפ גזו חסג חחזכ כג-רמכ חכזומג זללח זרמזר-לכ
לד בחזות לך שוא בקסם-לך כזב לתת אותך
אל-צוארי חללי רשעים אשר-בא יומם בעת עון קץ:

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey chal'ley r'sha'im 'asher-ba' yomam b'eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

<34> ἐν τῇ ὀράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαι σε ψευδῇ τοῦ παραδοῦναι σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataiā kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se

In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself

epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera,

upon the necks of the slain lawless ones which is come the day

en kairō adikias peras.

in the time of iniquity – the end.

35
:γμκ ⊗גמכ γזמזמזמז רמזג זמזג-לכ
לה חשב אל-תערה במקום
אשר-נבראת בארץ מכותיך אשפוט אתך:

30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta`rah bim'qom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I shall judge you.

<35> ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσης ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι· ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε

35 apostrophe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai;

Return to your sheath! In this place which you were engendered

en tē gē tē idiā sou krinō se

